

双面蓬皮杜

1928—1974 书信、笔记和照片

Lettres, notes et portraits / 1928-1974

[法] 乔治·蓬皮杜 著

[法] 阿兰·蓬皮杜 埃里克·鲁塞尔 编选

史利平 译 邱举良 审校

GEORGES POMPIDOU

政治 × 艺术

总统之名，如今已成法国现代艺术精神的代名词

法兰西第五共和国第二任总统，西欧国家元首访华第一人

40年来首度公开，总统之子编选，法国著名传记作家导读推荐

他将信简与笔记，写出了文学的风味

一部全面了解法国当代史的重要作品。—— 法国《图书周刊》

QUANZHONG NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

GEORGES POMPIDOU

Lettres, notes et portraits / 1928-1974

双面蓬皮杜

1928—1974 书信 笔记和照片

[法] 乔治·蓬皮杜 著

[法] 阿兰·蓬皮杜 埃里克·鲁塞尔 编选

史利平 译 邱举良 审校



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

SHUANGMIAN PENGPIDU

© Editions Robert Laffont, S.A., Paris, 2012

著作权合同登记号桂图登字：20-2016-213 号

图书在版编目(CIP)数据

双面蓬皮杜：1928—1974 书信、笔记和照片 / (法)
乔治·蓬皮杜(Georges Pompidou)著；(法)阿兰·
蓬皮杜(Alain Pompidou)，(法)埃里克·鲁塞尔
(Éric Roussel)编选；史利平译. —桂林：广西师范
大学出版社，2017.10

ISBN 978-7-5598-0200-2

I. ①双… II. ①乔…②阿…③埃…④史… III. ①书
信集—法国—现代②日记—作品集—法国—现代③蓬皮杜
(Pompidou, Georges 1911-1974)—生平事迹—图集
IV. ①I565.6②K835.657-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 208139 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001)
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

湖南省众鑫印务有限公司印刷

(长沙县榔梨镇保家村 邮政编码：410000)

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：19.125 字数：480 千字

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定价：98.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

前环衬图片:

白天的乔治·蓬皮杜国家艺术文化中心，悬挂纪念蓬皮杜百年诞辰的海报

版权所有© Studio Piano & Rogers, architects

© Centre Pompidou / Georges Meguerditchian

后环衬图片:

夜间的乔治·蓬皮杜国家艺术文化中心

版权所有© Renzo Piano Building Workshops, architects & © Richard Rogers + Partners

© Centre Pompidou / Georges Meguerditchian



新民說

成为更好的人

致中国读者

在蓬皮杜总统逝世四十三年之际,本书从另一视角呈现了他非凡的一生。这不是一本单纯的传记,而是一部蓬皮杜个人视角的见证录:以蓬皮杜总统与他最亲密的友人之间未曾公开的书信、他与戴高乐将军的私人信件、他关于重大政治问题的个人笔记,以及他希望公之于众的一些“人物描写”手稿为基础汇编而成。这部作品以详尽、私密的笔触描绘了一位政治家的成长经历:出身低微,却凭借个人天赋当上了法兰西共和国总统。

在汇编这本书时,我提供了基本素材,埃里克·鲁塞尔作为戴高乐和蓬皮杜的传记作者,巧妙地将这些素材置于它们所处的历史背景之下。从这些通信中,我们可以看到,乔治·蓬皮杜性格复杂、多元。同时,本书也向我们展现了他的理想抱负、兴趣爱好、同情心和善良天性。

他的理想抱负是建立在对国家的责任感、捍卫国家利益和法国人民福祉的决心,以及对戴高乐将军的忠诚之上的。

他对艺术的痴迷源于对古希腊罗马文化的热爱。后来,他对现代艺术表现出极大的热情。1929年,年仅17岁的乔治·蓬皮杜买下了马克思·恩斯特的超现实主义拼贴画集《女人头像百图》的原版,

这一具有前瞻性的举动拉开了他广泛涉猎各种形式的艺术的帷幕。他喜欢诗歌和音乐等语言表达艺术,欣赏绘画和雕塑等造型艺术;20世纪50年代,他与安德烈·马尔罗有过多次长谈,这使他对艺术有了更加深入的认识。他与妻子克洛德在艺术方面志趣相投,克洛德在他逝世三十多年后出版了自己的回忆录,该书对此做了回顾。

建造蓬皮杜艺术中心¹的想法就是在这样的背景下产生的。这座建筑位于巴黎市中心,建筑风格前卫。跨学科的文化在此交流碰撞,这种特质不仅吸引了世界各地最优秀的艺术家,也为法国民众提供了丰富的文化盛宴。

乔治·蓬皮杜极富同情心,善良宽容。1962年被任命为总理后不久,为了拯救被戴高乐总统视作叛徒的茹奥将军,他不惜以辞职相抗衡;1970年,在他的推动下,他的妻子成立了以她名字命名的基金会,帮助残疾儿童和老年人;1973年,当记者问他对女教师因与未成年学生发生恋情而自杀身亡这件事(加布里埃尔·吕西耶事件)的看法时,他引用保罗·艾吕雅的诗句²作为回答。乔治·蓬皮杜擅长用简单明了的方式解释周遭一切。

1 即乔治·蓬皮杜国家艺术文化中心。——中文版编辑

2 愿意理解她的,自然明白一切

可怜的女人啊
依然流落街头
无辜的受害者
衣衫褴褛
眼神似迷途孩童
任凭秀发不复,遍体鳞伤
恍若那些逝者
以香消玉殒来换取被爱
于我是全部的惋惜
.....

他珍视家庭(家庭是他重获力量的港湾),看重友谊(他时常与儿时伙伴罗贝尔·皮若尔以及介绍他进入戴高乐将军办公室的勒内·布鲁耶等亲密好友袒露心扉)。

同时,他又充满矛盾:既对幸福平凡的生活充满渴望,却又为命运安排带来的束缚所吸引。他对事业有着深刻敏锐的观察力,为维护国家利益和国家独立,谋求法国人民的福祉而殚精竭虑。他既有远见卓识,又有务实精神。他率先成立了环境保护部,以降低工业发展对环境造成的影响。

1973年,在戴高乐将军承认中华人民共和国,与中国建交十周年的前夕,蓬皮杜总统访问了中国。这次访问使他感受到领土广阔、历史文化悠久的中国所蕴藏的巨大发展潜力。而现在中国的发展已经证明了他的眼光。

总之,在本书中我们可以看到,乔治·蓬皮杜始终在为解决难题以及为民众谋求福利而奔走。在制定政策时,他时刻以国家安全和社 会进步为重,为达成目标付出了超常的努力,在困难面前他总是保持乐观的态度和精准敏锐的决断力。他懂得如何以实力击败对手。在1968年危机期间,尽管与爱丽舍宫意见相左,但他坚持自己的处事策略,成功地平息了这场风暴。当戴高乐将军突然离开之时,他独自掌控国家机器,使其正常运转。当他不再担任总理职务时,“马尔科维奇事件”使他陷入一场政治阴谋,他成了记者的猎物,有人企图通过抹黑他妻子的名誉,以共同犯罪的罪名来打击他。

他遭到过否定、伤害和打击,但他知道如何将挫折转化为机遇。1969年1月,他在罗马宣布,如果戴高乐将军决定隐退,他已经做好了准备。戴高乐将军在全民公投失败后辞职,蓬皮杜以58%的选票

率当选共和国总统。

作为与戴高乐将军并肩作战近二十五年的合作者,他确保了戴高乐主义的延续,坚定地捍卫了法国在欧洲乃至在世界的地位。

他为戴高乐主义增添了人文气息,使法国在这段历史时期跟上了世界的步伐。

阿兰·蓬皮杜(Alain Pompidou)

2017年8月25日于法国

我写信是经过严密构思的，
我会先谈政治，然后谈爱情。



乔治·蓬皮杜八岁时与父亲莱昂、祖父让合影



1 |
2 |

1. 图卢兹中学预备班，乔治·蓬皮杜（一排右一）与罗贝尔·皮若尔（二排左一）
2. 1936年夏天，与克洛德·列奥波尔德·塞达·桑戈尔在夏多贡捷市的马耶讷河边度假



1963年6月19日

1 | 2

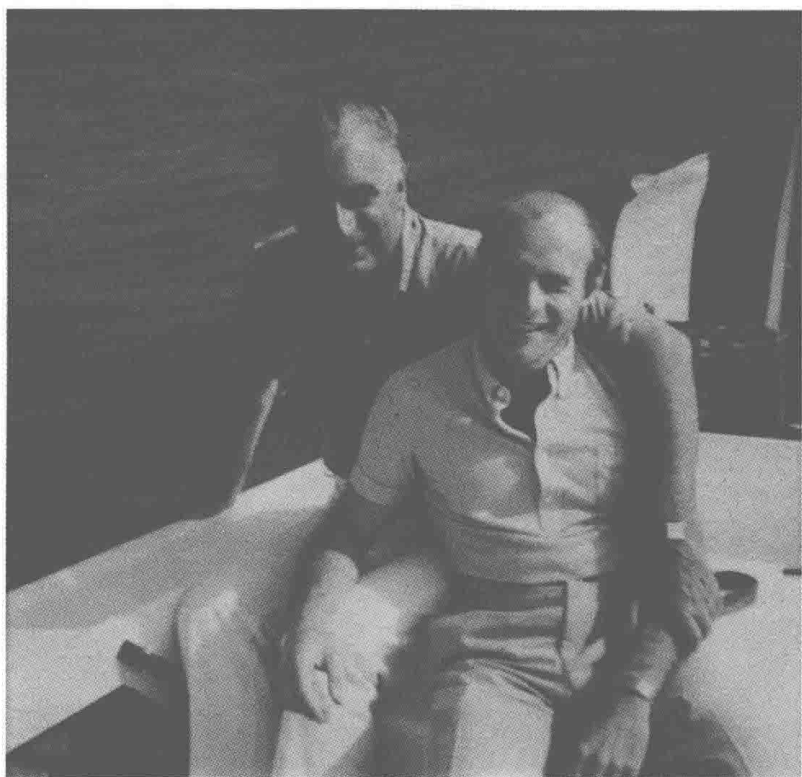
1. 1967年，在沙多希农，与弗朗索瓦·密特朗辩论
2. 1963年，总理在工作，右边墙上挂的是苏拉热的画作



1972年，英国女王伊丽莎白二世访问巴黎



1971年，乔治·蓬皮杜与沙加尔、克洛德·蓬皮杜、玛格丽特·玛格、艾梅·玛格合影（从左至右）



1973年，在布雷冈松，与儿子阿兰在船上

序 言

1982年《恢复事实真相》¹问世之后,有关乔治·蓬皮杜的作品再未出版过。这一沉寂就是三十年,而在大多数国家,档案公开期也多为三十年。

现在呈现在读者面前的这本书,完全不是官方文件汇编。与英美国相似,书中内容会涉及伟大政治家的后代。法国出版的《书信、摘要和笔记》(*Lettres, notes et carnets*,戴高乐著)、《七年任期日记》[*Journal du septennat*,樊尚·奥里奥尔(Vincent Auriol)著]、《莱昂·布鲁姆全集》[*Œuvres complètes*,莱昂·布鲁姆(Léon Blum)著]、《皮埃尔·孟戴斯-弗朗斯全集》[*Œuvres complètes*,皮埃尔·孟戴斯-弗朗斯(Pierre Mendès France)著]都属于此类作品,对这类出版物有更严格的规定,虽然规定有时会被打破。

本书收录了蓬皮杜总统不同时期的书信、笔记和评述,不求面面俱到。阿兰·蓬皮杜(Alain Pompidou)教授和我共同承担了筛选工作,同任何选择一样,我们的选择可能有值得商榷之处,不过绝非主观之选。鉴于前总统乔治·蓬皮杜的公务档案现在已经可以自由查阅,他的大部分官方讲话也已集结成册,我们认为是时候关注一下乔治·蓬皮杜生命轨迹中非常私人的一面,当然,不是马尔罗

1 乔治·蓬皮杜:《恢复事实真相》(*Pour rétablir une Vérité*),弗拉马里翁出版社(Flammarion),1982年。本书注释未有特别说明者,皆为原书注。